



Начало на стр. 9. Продолжение

Как и при праздновании «гаханда», начала Нового года, празднование Рождества начиналось накануне вечером, в рождественский сочельник, когда вся семья после возвращения из церкви собиралась за праздничным столом. Наступало время разговенья, «хетум». За день до Рождества обычно закалывали живность для приготовления праздничных мясных блюд. В богатых семьях могли себе позволить забить овцу или козу. Вечером пожилые люди, вернувшись из церкви, садились в гостиню. Их дети, внуки, внучки и молодые невестки сперва подходили и целовали их руки, а затем получали от них подарки. По традиции, молодая невестка в дар получала золотую монету, которая затем как украшение висела или у нее на груди или на лбу. Мужчины и молодежь выходили на улицу, чтобы поздравить друг друга с Рождеством.

Затем вся семья садилась за стол. Праздничный стол был полон мясных блюд – долмы с бараниной, различных «кюфтэ», вареных и жареных котлет, котлет с начинкой, подаваемых вместе с пловом («пилав» – փխլաւ) из риса или очищенной пшеницы, приготовленного с добавлением постного масла и кусочков мяса и посыпанного сверху фисташками и миндалем. Компот готовили из сухофруктов, изюма и сладкого сироба. Сладкие блюда также служили украшением праздничного стола.

Рождество было тем праздником, который так любила детвора. Ближе к полуночи группы колядующих молодых ребят по 6–7 человек начинали ходить от дома к дому, поздравлять с наступившим Рождеством Христовым и петь рождественские аведисы. Ребята посмышленей порой спускали с крыши дома вниз по дымоходной трубе сумки на веревке в надежде, что таким образом они получат свои подарки. Окончив петь, они выкрикивали «Եւ' տութը» – «Иа двэ!» После этого они получали от хозяев угощения, большей частью сладости (гату, орехи, миндаль, высушенные фрукты и изюм), а иногда и несколько монет. Традиция одаривать подарками колядующих называлась կալընտիլ «гахындыел» («давать гостинцы»). Аведисы в простых словах повествовали о рождении и жизни Христа. В них звучало восхваление светлого праздника и добрые пожелания всем людям. Поющие обычно оканчивали исполнение аведисов следующим припевом: «Христос родился и нам явился, и вам и нам – благая весть!» («Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ, ձեզի մեզի մեծ աւետիս» – «Крисдос дэнав ев хайднэцав, цези мэзи медз авэдис!»). Получая подарки, ребята могли петь аведисы на местных диалектах, как например следующий аведис из Западной Армении:

Մերնն, Գաւապար եւ Պաղտատար,  
աւետիս, աւետիս  
/Мэлкон, Каспар ев Бах'дасар, Авэ-  
дис! Авэдис!/  
Քրիստոս Օ՛նաւ եւ Յայտնեցաւ,  
աւետիս, աւետիս  
/Кристос дэнав ев хайднэцав! Авэ-  
дис! Авэдис!/  
Եփե մայրիկ եփե թանկի բիլաւ  
/Եփե մայրիկ եփե թանկի բիլաւ/  
հինա պապան կու գալ, անօրի ծարաւ  
/հինա бабан гу ка, аноти дэрав/  
պապային պատուօր տունը մնացեր  
/бабайн басдонэ дунэ мэнэцэр/  
Սօֆիային աչքը դուր մնացեր...  
/Софиаин ачкэ туррэ мэнэцэр.../  
Մայրիկ շատ տարիներ...  
/Майриг шад даринэру!!!/  
Շնարաւոր Օ՛նունը  
/Шнорһавор Дзэунт!!!/  
Քրիստոս Օ՛նաւ եւ Յայտնեցաւ՝ Մեզի,  
Ձեզի Մեծ Աւետիս:  
/Кристос дэнав ев хайднэцав! Мези,  
цези медз авэдис!/  
(Транскрипция М. Кадатов)

Также был популярен следующий аведис на древнеармянском языке средневекового поэта святого Кригора Нарегаца (952–1003):

Այսօր տուն է Օ՛ննդեան, աւետիս,  
Տեառն մերոյ եւ յայտնութեան, աւետիս,  
Այսօր արեւ արդարութեան, աւետիս,  
Երեւցաւ ի մեզ մարդկան, աւետիս...  
Այսօր հրեշտակք լերկինց իջան,  
Ընդ մեզ օրհնեն զամսան Արքայ

Сегодня праздник Рождества, аведис,  
Рождества нашего Господа и его откровения, аведис,  
Сегодня солнце справедливости, аведис,  
Воссиявшее среди людей, аведис.

Тексты аведисов на новонахичеванском диалекте армянского языка, записанные Хачересом Поркшеяном с нотами М.Г. Люледжияна (рисунки – сканы из книги).

Այսօր Քրիստոս փրկիչը ծնաւ, աւետիս  
Ամբողջ աշխարհ երջանկացաւ,  
աւետիս  
Հրեշտակներ երկինքն իջան, աւետիս  
Փայրք ի փարձուսս անկեց ծնաւ,  
աւետիս  
Երկինքն մեծ թռչուն մը իջաւ, աւետիս  
Ոչ թեւ ունի, ոչ ալ փետուր, աւետիս  
Մարիամ Աստուածամայր շապիկ կը  
ձեւէ, աւետիս  
Ոչ օձիք ունի, ոչ ալ թեւ, աւետիս  
Այլելովիս, այլելովիս աւետիս  
Ուրախ լերուր, Քրիստոս ծնաւ,  
աւետիս:

Сегодня Господь Спаситель родился, аведис  
Весь свет возрадовался, аведис  
Ангелы спустились с небес, аведис  
Слава вышнему, он родился, аведис  
Великая птица спустилась с неба, аведис  
У нее нет ни крыльев, ни перьев, аведис  
Мария, Матерь Божья, вяжет рубашку, аведис  
У нее нет ни воротника, ни рукавов, аведис  
Аллилуйя, аллилуйя, аведис  
Радуйся, Христос родился, аведис.

Кроме групп детей, с Рождеством односельчан мог поздравлять и церковный староста. Он официально объявлял жителям села о приходе Светлого Рождества. С посохом в руке и с сумкой через плечо шел он по улице от дома к дому и, восхваляя в песнях приход в мир Спасителя, собирал дары. В ряде мест Армени церковный хор ходил от дома к дому и исполнял аведисы, восхваляя приход в мир Спасителя. Певчие хора в награду за исполнение аведисов получали очищенную пшеницу, куски жареной баранины, вино, яйца и хлеб.

Аведисы также исполнялись и в узком кругу семьи. В соответствии с устойчивейшей традицией маленькие дети получали подарки после того как исполнили родителям аведисы. Все дети в этот праздник надевали новые пальто, шапки и обувь. Рождество и Пасха считались детскими праздниками. Празднование Рождества продолжалось утром следующего дня, когда верующие отправлялись на божественную литургию, по пути распевая псалмы и хвалебные песни.

Ерванд Шахазиз более ста лет назад в своей книге «Новый Нахичеван и новонахичеванцы» (1903) писал, что обычай петь аведисы, что так распространён среди армян, в городе Нахичевань-на-Дону уже забыт и остался лишь в окрестных армянских деревнях – Чалтырь, Крым, Султан Салы, Большие Салы, Несветай.

Традиция исполнения аведисов сохранялась в армянских селах Мясниковского района до конца 20–х годов XX века, а затем была утрачена в связи с антирелигиозной политикой советского периода. Краевед Антраниг Геворкович Малхасян, уроженец села Большие Салы, указывал, что аведисы в соседних с Нор Нахичеваном армянских селах в прошлом исполняли молодые холостые мужчины, которые заранее собирались в специальных «Домах аведисов» («Аведиси дун»), где разучивали аведисы. В Рождественский сочельник молодые мужчины ходили по домам односельчан, поздравляли и воспевали Рождество Христово. Так, жители сел для этого праздника и для них пекут большой калач и булочки гата. Молодые неженатые люди после проведения сочельника у себя в семье шли в «Дом аведиса» («Аведиси дун»), затем группами по три-четыре человека начинали ходить по домам и петь один-два аведиса. Хозяева же дома сажали их за стол, угощали вином или водкой, новогодними яствами (коркодом, гахындо и тд.). Кроме того, давали калач, гата и несколько копеек денег. Все эти подношения предназначались для «Дома аведиса», которым руководили двое избранных молодых людей, их называли «Микит ахаси». Дома аведисов, по общему сравнению А.Г. Малхасяна, были в свое время клубами на селе.

Хачерес Поркшеян указывает на то, что в окрестных Нор Нахичевану армянских селах исполнялись 6 вариантов аведисов: «В селах Нор Нахичеван пели шесть вариантов «Аведисов», из которых «Աստղ մը էլիպիս»/«Астыш мыв елав» («Звезда взошла», т.н. «Большой Аведис») и «Երանելին»/«Еранелин» («Блаженный», т.н. «Малый Аведис») исполняли во всех селах. А «Հնծ աղերք»/«Цндзацекы» («Возраduitесь») пели только в селе Топти, «Հիսուս-հիսուսը»/«Иисус-Иисус» («Ии-



сус-Иисус») только в Чалтыре, «Խնուրի Աստղն»/«Хоскн Астдзон» («Слово Божие») и «Այսօր տուն է ծննդին»/«Айсор дон э дзынтъян» («Сегодня праздник Рождества») только в Больших Салах. «Большой аведис» («Медз Аведис») звучал следующим образом:

Звезда взошла с Востока, аведис,  
Философы ужаснулись, аведис,  
Астрономы собрались, аведис,  
Изучили, не узнали, аведис,  
Слепча нашли в своей среде, аведис,  
Взяли под руку и привели, аведис,  
Взглянул он на ту звезду, аведис,  
Раскрыл очи и стал зрячим, аведис,  
Братья, сия большая звезда, аведис,  
Вестник рождения царя иудейского, аведис,  
Мелкона, Каспара и Багдасара, аведис,  
Трех царей благородных, аведис,  
Поедем, увидим царя армян, аведис,  
Держа совет между собой, аведис,  
Много всадников пускаются в путь, аведис,  
Звезда указывает им путь, аведис,  
Днем ангел явился, аведис,  
Ночью звезда яркая взошла, аведис,  
И Иисус и Христос, аведис,  
Хозяину освященного мною дома, аведис,  
Богос ли он, Бедрос ли он, аведис,  
Хозяйке освященного мною дома, аведис,  
Сара ли она или Марта ли, аведис,  
Молодежи освященного мною дома, аведис,  
Храни Бог веселье в этом доме, аведис,

До прихода спасителя, аведис.  
(Перевод Ш. Шагиняна)

«Покр аведис» («Малый аведис»), как указывает Ерванд Шахазиз, любили исполнять в селах Топти и Султан Салы:

Блаженна Дева Мария, аведис,  
Девой была, девой родила, аведис,  
Сына божьего, духа святого, аведис,  
Мариам взяла единственного сына, аведис,  
Отдала его в ученики, аведис,  
Когда испытали, когда спросили, аведис,  
Он уже читал Псалтырь, аведис,  
Он читал Шакараны, аведис,  
Когда спросили о Шакаранах, аведис,  
Он уже читал Богослов, аведис,  
Монахи всполошились, аведис,  
Деве Марии прислали письмо, аведис,  
Мариам, приходи, сына возьми, аведис,  
Единственного сына, духа святого, аведис,  
Он – не ученик нам, аведис,  
Он – нам учитель, аведис,  
Мариам сына потеряла, аведис,  
Плакала, прочитала, кричала, аведис,  
Расспрашивал у путников, аведис,  
– Мариам, назови его приметы, аведис,  
Каким увидим, тебе расскажем, аведис,  
– Я сына своего желаю, аведис,  
В солнечном доме, аведис,  
Чистым, как серебро, аведис,  
Увидела старца я в Иерусалиме, аведис,  
С крестом, посохом, аведис,  
Евангелие в объятиях, аведис.

(Перевод Ш. Шагиняна)

В селе Чалтырь пели следующий вариант аведиса:

Иисус, Иисуса ученики, аведис,  
Шестьдесят шесть архиереев, аведис,  
Шли бы вместе, проповедовали, аведис,  
Неполного и слепого Просветителя, аведис,  
Шли, достигли отборного моря, аведис,  
В котором корабли стояли, аведис,  
Братья, возьмите, вставайте, дети моря, аведис,  
Я прочту за вас тысячу молитв, аведис,  
Нам не нужно тысячу молитв, аведис,  
Нам необходимо много денег, аведис,  
Осенило крестом, сколотил деньги, аведис,  
Три владельца кораблей потянулись к нам, аведис,  
И море до дна помутилось, аведис,  
Братья, что за грешные люди, аведис,  
Люди грешные, но седовласые, аведис,  
Встали и упали ему в ноги, аведис,  
Ты наш Иисус, ты наш Христос, аведис,  
Братья, держитесь, не спите, аведис,  
Я вам прочту тысячу молитв, аведис,  
Многие встали в сладостную ночь, аведис,  
И курица прокричала трижды, аведис,  
Проснитесь, братья, от сладкого сна, аведис,  
Посвященному дому и кораблю, аведис,  
Сохрани Бог в веселье сей дом, аведис,  
Хранителю веселья дай Бог здоровья, аведис,  
Каждый год встречайте добром, аведис,  
Вас любя наравне, аведис.

(Перевод Ш.Шагиняна)

Если в армянских селах Мясниковского района под Нор Дари (Новый год) и старый Новый год дети и подростки все еще часто исполняют новогодние колядки-галандосы, то древняя традиция исполнения аведисов уже напрочь забыта. Причем, как было указано выше, причиной явилась антирелигиозная политика советской власти. Попытки возрождения традиции исполнения аведисов до настоящего момента не предпринимались. Однако ее возрождение вполне возможно.

Михаил КАДАТОВ,  
учитель английского языка  
МБОУ «Лицей №2»,  
Камила САРГСЯН и Максим РАШУТИН,  
ученики 8 «А» класса МБОУ «Лицей №2».